

# PROGRAMM DER PARTNERSTADT-TAGE

25.-26.-27. Juni 2010, Freitag, Sonnabend, Sonntag

## FREITAG - Dorfhaus

**Empfang der aus den Partnerstädten eintreffenden Gäste.**

### SANKT-IWAN-NACHT

Ab 17.30 Uhr: **Edit Sóskuti, Szilveszter Sikentáncz** und die **Kapelle „Szeret“** bringen den Familien und den zur jüngeren Altersklasse gehörenden Personen die Traditionen der Sankt-Iwan-Nacht mit Hilfe der Volksmusik und des Volkstanzes näher.

20.00 Uhr: Dr. Lajos Palovics, Bürgermeister von Biatorbágy, begrüßt die Versammelten.

20.15 Uhr: **KONZERT mit „SZALONNA ÉS BANDÁJA“** – denen auch Charles, Herzog von Wales, gratuliert hatte.

In den Konzerten des in vielen Ländern der Erde aufgetretenen Ensembles erklingen die schönsten Musikstücke des Karpatenbeckens, außer der authentischen Volksmusik können wir von ihm auch Verarbeitungen der Volksmusik hören.

Nach dem Konzert Springen durchs Feuer und Tanzhaus bis zum Morgengrauen.

Attila Köllő führt als Gastgeber des Abends die Zuhörer durch die bunte und kultische Welt von Volksmusik und Volkstanz.

### SONNABEND

Ab 7.00 Uhr: Angelwettbewerb am Peca-See zwischen den Mannschaften der Partnerstädte, Veranstalter: Sportanglerverein „Peca-tó Sport Horgász Egyesület“.

Vorherige Anmeldung und Informationen: Bei József Szanyi, Tel.-Nr. 06/30 271 9791.

9.00-15.00 Uhr: Tarock-Wettbewerb im Großen Saal des Dorfhauses

Vorherige Anmeldung und Informationen: Bei István Lehel, Tel.-Nr. 06/20 281 2345.

Ab 13.00 Uhr: Simultanschach mit Großmeister József Pintér im Dorfhaus.

Vorherige Anmeldung und Informationen: Bei János Ruip, Tel.-Nr. 06/30 860 9294.

Ab 14.45 Uhr: Versammlung für den Umzug auf dem Parkplatz hinter dem Rathaus.

15.00 Uhr: Am Gesundheitshaus Einweihung des durch Bildhauer Márk Lelkes gestalteten Reliefs von Szent-Györgyi Albert. Eine Ansprache hält Akademiker Dr. Péter Sótonyi, Széchenyi-Preisträger.

Ab 15.30 Uhr: **UMZUG**

**Strecke:** Mester utca – Petőfi utca – Ady Endre utca – Szent László utca – Viadukt utca – Fő tér.

Zu dem die Traditionen pflegenden, bunten Umzug der Partnerstadttage laden wir die Einwohner von Biatorbágy sowie die Vertreter der in Biatorbágy tätigen Institutionen und gesellschaftlichen Organisationen herzlich ein!

## Fő tér

Ab 16.00 Uhr: **Feierliche Eröffnung der Partnerstadt-Tage 2010**

- Begrüßungsansprachen der Bürgermeister
- Weinfassanstechen, es musiziert das Jugend-Blasorchester Biatorbágy

**17.00-21.30 Uhr: Vorführungen der Kulturgruppen**

**Mitwirkende:**

17.00–17.10 Uhr: Tanzgruppe des Biatorbágyer Seniorenklubs „Őszidő“

17.15–17.35 Uhr: Tanzschule „Arctsműhely“

17.40–18.10 Uhr: Jugend-Blasorchester Biatorbágy

18.15–18.30 Uhr: Seniorenklub Gyergyóremete

18.35–19.05 Uhr: Männerchor „Szakály Mátyás“

19.10–19.55 Uhr: Tanzgruppen des Volkskunstensembles „Füzes“ - Begleitung: Jugend-Blasorchester Biatorbágy  
20.00–20.25 Uhr: Tanzensemble „Rozmaring“  
20.30–21.00 Uhr: Traditionspflege-Verein „Csutora“ aus dem Gebiet Szigetköz  
21.05–21.45 Uhr: Polnische Tanzgruppe und Kapelle „Zespol piesni i tanca ziemi cieszynskiej“

**22.00-01.00 Uhr: Konzert mit TAMÁS KONTOR und Straßenfest mit der Gruppe REALEEL**

Sonnabendnachmittag veranstaltet die **Vereinigung der Großfamilien Biatorbágy** auf dem Fő tér Kinderprogramme.

Im Gesprächszelt erwartet der Landschaftsschutzbereich Biatorbágy (**Biatorbágyi Tájvédő Kör**) die Interessenten.

**SONNTAG**

**Fő tér**

15.00 Uhr: Ökumenischer Gottesdienst, Mitwirkung: Gemischter Chor „Pásztai Miklós“.

**16.00-19.00 Uhr: Vorführungen der Kulturgruppen**

**Mitwirkende:**

16.00–16.30 Uhr: Gesangsensemble „Leánykököröcsin“, Gesangsensemble „Leverucska“, Gesangsensemble „Rigófütyty“

16.40–16.55 Uhr: Schüler von Attila Köllő

17.00–17.25 Uhr: Volkstanzgruppe der Kunst-Grundschule „Pásztai Miklós“

17.30–18.30 Uhr: Szilvi Bognár und das Kapelle „Szeret“, Mitwirkende: Edit Sóskuti und Szilveszter Sikentáncz sowie der Biatorbágyer Volksliedkreis

18.40-9.40 Uhr: Polnische Tanzgruppe und Kapelle „Zespol piesni i tanca ziemi cieszynskiej“

**Ab 20.00 Uhr: Es musizieren Dezső Sándor und seine Zigeunerkapelle**

21.30 Uhr: Abschluss der Veranstaltung

**An beiden Tagen verkehrt zwischen Pontis und Viadukt der Laufwagen.**

**Für die Bewirtung sorgen die in Biatorbágy tätigen gesellschaftlichen Organisationen.**

**Sonnabend-Sonntag, 10.00-19.00 Uhr: Abenteuer-Akademie auf dem Rasen am Spielplatz:** Kletterwand, Riesentrampolin, Holzspielpark.

**Sonntag, 16.00 Uhr, Dr. Zoltán Dézsi: Vorstellung seines Kindergedichtbandes „Drótostót“ im Dorfhaus.**

Die Illustrationen dazu führte das Geschwisterpaar Bence Berszán-Árus und Dániel Berszán-Árus aus Gyergyószentmiklós aus, deren Unterlagen die Interessenten während der Partnerstadt-Tage im Dorfhaus besichtigen können.

**VORANKÜNDIGUNG**

**20. August, Freitag, 18.00 Uhr - im Garten des Dorfhauses (bei schlechtem Wetter im großen Saal)**

**FESTPROGRAMM ZUM TAG DES HEILIGEN STEPHAN**

Die Festansprache hält Dr. Lajos Palovics, Bürgermeister von Biatorbágy

Brotsegnung, Brotanschneiden, Brotverteilung

Den **Lebenswerkpreis - für Biatorbágy** übergibt Bürgermeister Dr. Lajos Palovics  
Weinfassanstechen

19.00-21.00 Uhr: Konzert des Ensembles „**TÉKA EGYÜTTES**“, Teile seiner neusten Platte „Vadvirágok“, ergänzt mit zur Gelegenheit passenden, mit dem Fest verbundenen Liedern der Volksmusik und Begrüßungen.

Ab 21.00 Uhr: **FEUERWERK** auf dem Parkplatz des Dorfhauses

Ab 21.20 Uhr: Im Garten des Dorfhauses unterhält **Galamb**, „Discjockey“ der Kapelle „Madarak“ diejenigen, die gerne tanzen würden

**11. September, Sonnabend, 19.00 Uhr: Großer Saal des Dorfhauses**

**OPERNGALA „ERKEL UND SEINE ZEITGENOSSEN“**

Mit der bereits zum dritten Mal veranstalteten Biatorbágyer Operngala feiern wir den 200. Geburtstag von Ferenc Erkel. Im ersten Teil des Programms sind die bekanntesten und weniger bekannte Ausschnitte aus Erkel-Opern zu hören, nach der Pause erklingen, vorgetragen durch die Künstler der Ungarischen Staatsoper, Lieder von Otto Nicolai, Offenbach, Verdi und Wagner.